

COMUNE DI FORLI'

SERVIZIO URBANISTICA

CAPITOLATO SPECIALE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DI REPORT DI CUI ALL'AZIONE A1.3 NELL'AMBITO DEL PROGETTO EUROPEO LIFE15 ENV/IT/000225 "SOS4LIFE".

CUP: C69D16000940001 - CIG: Z731C92269

ART. 1 - OGGETTO DEL SERVIZIO

L'appalto ha per oggetto il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di un Report tecnico previsto nell'ambito dell'azione A1.3 del progetto europeo LIFE15 ENV/IT/000225 "SOS4LIFE".

Il report contiene una sintesi di norme e best practices in materia di limitazione del consumo di suolo e best practices in tema di resilienza urbana ai mutamenti climatici.

ART. 2 - CARATTERISTICHE DEL SERVIZIO

La traduzione dovrà essere svolta da personale di comprovata esperienza nella traduzione di testi dall'italiano all'inglese.

La consistenza stimata del Report da tradurre è equivalente a 227 cartelle da 1500 battute caratteri (spazi inclusi).

La consistenza sopra indicata è frutto di una stima e potrebbe aumentare o diminuire, senza che il fornitore possa trarne argomento per chiedere compensi o rimborsi non contemplati nel presente capitolato.

Qualora la consistenza effettiva del Report da tradurre fosse inferiore a quella stimata l'Amministrazione si riserva di affidare la traduzione dall'italiano all'inglese di ulteriori testi/documenti inerenti il progetto SOS4LIFE.

ART. 3 - IMPORTO DEL SERVIZIO E AGGIUDICAZIONE

Data la consistenza del testo da tradurre, si stima un importo massimo del servizio in oggetto pari a netti € 3.187,46.

L'importo di aggiudicazione dell'appalto deve essere in ribasso rispetto al suddetto importo massimo stimato.

L'importo dell'appalto sarà determinato dall'applicazione del prezzo unitario (per ciascuna cartella da 1500 caratteri spazi inclusi) offerto dalla ditta aggiudicataria moltiplicato per la quantità stimata di cartelle (227), I.V.A. Esclusa.

Nel prezzo di aggiudicazione si intendono compresi e compensati tutti gli oneri di cui al presente capitolato, tutto incluso, nulla escluso, per la completa esecuzione del servizio.

Il prezzo di offerta unitario a cartella si intende fissato ed accettato dall'aggiudicatario in base a calcoli di sua convenienza, a tutto suo rischio, ed è quindi invariabile ed indipendente da qualsiasi eventualità.

L'aggiudicatario non avrà diritto alcuno di pretendere sovrapprezzi o indennità speciali di alcun genere per qualsiasi sfavorevole circostanza che possa verificarsi dopo la presentazione dell'offerta e la conseguente aggiudicazione.

Non vi sono oneri relativi alla sicurezza in quanto non sussistono rischi interferenti da valutare.

ART. 4 - MODI E TEMPI DI ESPLETAMENTO DEL SERVIZIO

La consegna del testo tradotto, al di fuori di situazioni di urgenza (che devono essere specificate dal Responsabile del procedimento al momento della trasmissione del report da tradurre) deve avvenire entro i seguenti termini:

- fino a 5 cartelle – entro 2 giorni;
- da 6 a 15 cartelle – entro 3 giorni
- oltre 16 cartelle entro 5 giorni.

I giorni di cui sopra si intendono lavorativi.

L'amministrazione si riserva la possibilità di inviare il testo da tradurre per stralci ultimati al fine di non dovere attendere la redazione di tutto il report per avviare la traduzione del medesimo.

Il termine fissato per la consegna è da considerarsi essenziale, per cui l'inadempimento anche parziale comporterà la risoluzione di diritto del contratto come previsto dal successivo art. 9.

La versione in inglese del report deve essere pronta per il 31/01/2017 (salvo ove diversamente comunicato dal responsabile del procedimento al momento della consegna del testo da tradurre).

Si stima che il report in italiano possa essere pronto almeno 1 settimana prima o che possa essere consegnato per stralci non appena pronti.

Qualora la versione in italiano non venga consegnata in tempo utile rispetto alle sopra elencate tempistiche di consegna del testo tradotto, lo slittamento dei tempi non è imputabile all'aggiudicatario.

ART. 5 - DURATA

Il Servizio avrà durata di mesi 2 a decorrere dalla sottoscrizione del contratto e comunque fino alla avvenuta traduzione del report in oggetto.

ART. 6 - ONERI A CARICO DEL FORNITORE

L'aggiudicatario ha l'obbligo di applicare o far applicare nei confronti di tutti i lavoratori dipendenti, impiegati nell'esecuzione dell'appalto, le condizioni economiche e normative previste dai contratti collettivi nazionali e territoriali di lavoro della categoria, vigenti nel territorio.

L'aggiudicatario deve essere in regola con le norme che disciplinano il diritti al lavoro dei disabili, ai sensi di quanto previsto dalla legge 19 marzo 1999 n.68.

La stipula del contratto è subordinata all'acquisizione del documento che attesti la regolarità contributiva dell'aggiudicatario (DURC).

L'aggiudicatario si impegna a versare l'imposta di bollo di € 16,00, tramite il modello F23 o F24 e produrne copia fotostatica al presente servizio.

ART. 7 - PAGAMENTO

La quantificazione dell'importo effettivamente da liquidare sarà effettuata moltiplicando il prezzo unitario (a cartella da 1500 caratteri spazi inclusi) offerto per il numero esatto di cartelle da tradurre relative alla versione definitiva del report che sarà consegnata all'aggiudicatario.

La lunghezza del testo da tradurre potrà, infatti, subire qualche variazione rispetto alla stima poiché il report è ancora in fase di ultimazione.

Il numero di cartelle sarà ottenuto dividendo per 1500 il numero totale dei caratteri del testo da tradurre spazi inclusi.

Il pagamento del corrispettivo sarà effettuato dietro presentazione di regolare fattura e previa verifica, da parte del Responsabile del procedimento, dell'avvenuto svolgimento a regola d'arte del servizio affidato e ad avvenuta consegna del testo tradotto.

La fattura, in modalità elettronica, deve essere intestata a:

Comune di Forlì - Servizio Urbanistica - Unità Riqualificazione Urbana
e deve riportare le seguenti diciture

Progetto europeo LIFE15 ENV/IT/000225 SOS4LIFE

CUP (Codice Unico Progetto): C69D16000940001

CIG (Codice Identificativo Gara): **Z731C92269**

La fattura deve essere inviata al Sistema di Interscambio in formato elettronico secondo quanto stabilito dal D.M. 55/2013 e indirizzata al Comune di Forlì, con indicazione del Servizio comunale interessato (Servizio Urbanistica).

Il codice univoco dell'ufficio di destinazione della fatture elettroniche è il seguente: TD2PEO.

Ai sensi dell'art.4 del D.Lgs. n.231/2002 e s.m.i., il Comune di Forlì garantisce il pagamento, che avverrà tramite bonifico bancario, previa presentazione di fattura elettronica, decorsi giorni 30 dal completamento delle attività di accertamento della conformità della prestazione alle condizioni contrattuali, effettuate in base a quanto previsto dagli artt. 307 e 312 e ss. del D.P.R. n.207/2010. Al fine di consentire il rispetto del termine di pagamento di giorni 30, la fattura deve riportare in base all'art.191 del D.Lgs.n.267/2000, quanto in precedenza indicato. Qualora si rendano necessarie richieste di integrazione o modifica non formale della fattura, per la carenza di elementi essenziali per procedere al pagamento, il termine di giorni 30 per il pagamento decorre dalla data di ricevimento delle integrazioni o modifiche richieste.

ART. 8 - OBBLIGHI DI TRACCIABILITA' DI CUI ALLA L. 136/2010 E S.M.I.

L'aggiudicatario assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della L. 136/2010 e s.m.i., tra cui l'obbligo di utilizzare uno o più conti correnti bancari o postali, accesi presso banche o presso la società Poste italiane Spa, dedicati, anche non in via esclusiva, alle commesse pubbliche.

Tutti i movimenti finanziari in entrata ed in uscita relativi al contratto relativo al servizio in oggetto (salve le eccezioni previste dall'art. 3 della Legge n. 136/2010) saranno registrati sul conto corrente o sui c/c dedicati e saranno effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di incasso o di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

Gli strumenti di incasso o di pagamento riporteranno, per ciascuna transazione posta in essere, il n. CIG sopra citato

L'aggiudicatario, ai sensi dell'art. 3, c. 7, della legge sopra citata, deve comunicare al Comune gli estremi identificativi del c/c o dei c/c dedicati, nonché le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. Inoltre deve comunicare ogni modifica relativa ai dati trasmessi.

Ai sensi dell'art. 3, c. 9-bis, della L. 136/2010 e s.m.i., il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni costituisce causa di risoluzione del presente contratto.

ART. 9 - INADEMPIMENTO CONTRATTUALE – RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

Si ha risoluzione di diritto del contratto, ai sensi dell'art.1456 del Codice Civile, per mancato rispetto dei termini della consegna previsti dall'art.4, decorsi 15 giorni consecutivi e naturali dalla scadenza degli stessi.

In ogni caso resta salvo e impregiudicato il diritto dell'Amministrazione Comunale ad essere risarcita dei danni conseguenti ad inadempienze dell'aggiudicatario.

Nel caso di risoluzione del contratto saranno addebitate le spese sostenute per effetto dell'affidamento del servizio ad altra ditta, nonché le eventuali spese per la nuova gara.

L'ammontare delle somme dovute sarà trattenuto dall'Amministrazione da eventuali pagamenti dovuti alla ditta.

ART.10 - FORO COMPETENTE

Per tutte le controversie che dovessero insorgere in dipendenza del presente capitolato e del conseguente contratto è competente il Foro di Forlì.

ART. 11 - RINVIO

Per quanto non previsto nel presente capitolato, si fa rinvio alle leggi e regolamenti in vigore.



Comune di Forlì

SERVIZIO URBANISTICA

Unità Riqualficazione Urbana

MODULO OFFERTA PER PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI UN REPORT DI CUI ALL'AZIONE A1.3 NELL'AMBITO DEL PROGETTO EUROPEO LIFE15 ENV/IT/000225 "SOS4LIFE"

DESCRIZIONE	QUANTITA'	IMPORTO UNITARIO OFFERTO al netto di IVA	TOTALE (PRODOTTO QUANTITA' PER IMPORTO UNITARIO) IN CIFRE	TOTALE (PRODOTTO QUANTITA' PER IMPORTO UNITARIO) IN LETTERE
Cartelle da 1500 caratteri spazi inclusi da tradurre dall'italiano all'inglese come da Capitolato speciale	227			
Il totale deve essere inferiore al prezzo netto a base di gara di € 3.187,46				

Data

**Timbro e firma del
Legale Rappresentante**